

ОБРАЗ ЕВРОПЫ В СЕРБСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА: ОПРЕДЕЛЕНИЕ И ХАРАКТЕРИСТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНКЕТНЫХ ДАННЫХ)

Н. М. Матюшевская

В период с 19 марта по 13 апреля 2013 г. нашу анкету по изучению стереотипа Европы в сербской языковой картине мира заполнило 126 сербов. Первым и одним из самых важных был вопрос «Европа – то је...» («Европа – это...»). Респондентам предлагалось дать определение Европе – быстро и не задумываясь, т. е. написать первое, что придет в голову.

Большинство опрошенных имеют высшее или неоконченное высшее образование и находятся в возрастном диапазоне от 18 до 28 лет (88 % и 70 % анкет соответственно). Всего анкету заполнили 63 женщины и 63 мужчины – поровну (в соответствии с основными требованиями для исследований подобного рода [2, с. 192]).

Таблица

**Важнейшие понятия, упоминаемые в ответах на вопрос «Европа – то је...»
(«Европа – это...»)**

Количество упоминаний	Понятие (по-сербски)	Перевод
82	Континент (део света)	Континент (часть света)
16	Култура	Культура
11	Мешавина, разноликост, «много различитих народа и култура»	Смесь, многообразие, «много разных народов и культур»
7	Савез, заједница	Союз, сообщество
6	Цивилизација	Цивилизация
6	ЕУ (Европска унија)	ЕС (Европейский союз)
6	Србија	Сербия
6	Колевка (цивилизације, културе, индустријализма и колонијализма)	Колыбель (цивилизации, культуры, индустриализма и колониализма)
5	«Наш континент», «тамо где ја живим»	«Наш континент», «там, где я живу»
2	Закон	Закон
2	Обећани рај, обећана земља	Обетованный рай, земля обетованная
2	Ратови	Войны
2	Почетак свега	Начало всего
2	Јупитеров сателит	Спутник Юпитера

Результаты оказались особенно интересными, т. к. вопрос «Европа – то је...» («Европа – это...») предполагал развернутый ответ. Однако по этой же причине сложнее классифицировать реакции респондентов –

необходимо было распределить их по группам вручную, простого арифметического подсчета здесь не хватало. Часто встречались такие ответы, которые сложно однозначно определить в какую-либо из групп: в них упоминаются сразу несколько важных для нас значений (например, «континент; мешавина разных цивилизација» («континент; смесь разных цивилизаций») – одновременное указание на определение Европы как географического и как культурно-исторического понятия). Такая полифоничность ответов привела к решению учитывать только то, насколько часто то или иное понятие упоминалось в определениях. В таблице приведены результаты подсчетов: все понятия, которые упоминались два и более раз в ответах респондентов.

Как видим, чаще всего Европа воспринимается как пространственное понятие (в соответствии с тем, как ее определил Е. Бартминьски при составлении списка 75 важнейших понятий для исследования в рамках программы EUROJOS [1, с. 65]).

Во избежание путаницы мы пользуемся термином «континент»: в сербской традиции Европа определяется именно так (в отличие от дефиниции «часть света», принятой в русской). Для нас здесь важен семантический элемент пространственности, т. е. определение Европы как географической единицы.

Ответов на первый вопрос анкеты, содержащих только одно слово «континент» без каких-либо характеристик, всего 41 из 126. В остальных же случаях добавляются как минимум атрибуты: «леп континент» («прекрасный континент»), «стари континент» («старый континент»), «најстарији континент» («самый старый континент»), «најлепши континент» («самый прекрасный континент»), «наш континент» («наш континент»). Чаще же всего респонденты поясняют свое понимание Европы развернутым предложением или фразой, включая другие значимые понятия в свои определения, но оставляя при этом слово «континент» на первом месте: «важан део света коме припадамо» («важная часть света, к которой мы принадлежим»), «kontinent od koga mi je muka» («континент, от которого меня тошнит»), «континент и ништа више» («континент и ничего более»); «стари континент разноврсности народа, нација, култура и језика» («старый континент многообразия народов, наций, культур и языков»).

Однословный ответ «культура» был дан всего в одном случае. Во всех остальных учтенных примерах Европа характеризуется скорее как регион, богатый в смысле культурных ценностей и культурного наследия: «континент. Колевка светске културне баштине. Територија карактеристична по свом великом и разноликом културном наслеђу» («континент. Колыбель мирового культурного наследия. Территория, характеризующаяся большим и разнообразным культурным наследием»); «кон-

тинент, место с богатом културом» («континент, место с богатой культурой»). Часто Европа характеризуется как место столкновения и взаимодействия различных культурных традиций, что напрямую связано с третьей по частоте упоминания характеристикой – многообразием, пестротой социально-культурных факторов: «колаж култура и традиција» («коллаж культур и традиций»); «континент са много различитих земаља, култура и језика» («континент с большим количеством различных стран, культур и языков»).

Понятие цивилизации в двух случаях из шести предстает в контексте исторического развития и связывается со словом «колевка» («колыбель»), то есть Европа определяется как место зарождения цивилизации. Кроме того, респонденты дали и такие определения: «civilizacijska tekovina» («цивилизационное достижение»), «цивилизацијска одредница...» («цивилизационное понятие»), «континент; мешавина разних цивилизација» («континент; смесь разных цивилизаций»). Этим еще раз подтверждается тот факт, что часто Европа определяется в культурно-историческом, социально-культурном смысле, но не как исключительно пространственное понятие.

В значительной части ответов респонденты сразу за указанием пространственного понимания Европы дают уточнение, что слово это может употребляться и в значении Европейского союза: «Подконтинент Евроазије... Често се, међутим субјективно, користи и као синоним за Европске уније» («Подконтинент Евразии... Часто, причем субъективно, используется и как синоним для Европейского союза»). И наоборот, иногда респондент настаивает на пространственном значении, указывая на слишком частое отождествление Европы и ЕС: «to je kontinent koji obuhvata sve evropske države, a ne samo članice EU» («это континент, который включает в себя все европейские страны, а не только членов ЕС»). Близки к подобного рода ответам и определения Европы как союза стран или народов, в которых регион предстает скорее как политико-культурный феномен, нежели просто географическая единица: «zajednica država i naroda» («союз государств и народов»); «skup država sličnih interesa» («группа государств схожих интересов»).

Определения Европы через ее отношение к Сербии зафиксированы диаметрально противоположные: некоторые респонденты считают Сербию частью Европы (речь идет в большей степени о пространственном значении), некоторые же проводят между ними четкую границу, причем в этом случае скорее в смысле геополитическом, часто сопровождая ответы элементами субъективно-оценочными: «тамо где ја живим» («там, где я живу»); «моја домовина» («моя родина»); «оно где је Србија сасвим случајно» («то, где Сербия совсем случайно»); «ono sto Srbija nije

trenutno» («то, чем на данный момент Сербия не является»); «mesto gde Srbija želi da stigne, a da se ne pomeri sa mesta» («место, куда Сербия хочет попасть, но не двинуться с места»). Ответ, содержащий мотив обетованности, опять же отделяет Сербию от Европы: «nama nametnuta “obecana zemlja”» («навязанная нам “земля обетованная”»).

Среди других дефиниций Европы присутствуют метафорические описания: «Sloboda» («свобода»); «ažđaja koja srpi ostale zemlje ekonomski» («змея, который истощает экономически другие страны»); «Evropa je lepo upakovan slatkis dok se ne otvori i ne proba a tada covek oseti gorak ukus u ustima...» («Европа – это красиво упакованная сладость, пока ее не откроешь и не попробуешь, и тогда ощутишь горький вкус во рту...»); «позориште» («театр»); субъективные мнения отдельных респондентов, содержащие эмоционально-оценочные характеристики: «propast» («гибель; пропасть»); «laž» («ложь»); определения Европы с точки зрения бытовой, материальной: «mogućnost zaposljavanja, napretka i mogućnost nadogradnje sebe u svim oblastima života» («возможность трудоустройства, роста и совершенствования себя во всех областях жизни»); в некоторых случаях заполнявшие анкету не смогли определить понятие, указав лишь, что оно слишком широко.

Итак, мы можем сделать следующие выводы: Европа понимается как географическая единица с одной стороны, и как геополитический союз – с другой; Сербия может входить в состав стереотипной Европы, но чаще в географическом смысле, в геополитике же они в большинстве определений четко разделены; отличительная характеристика континента – богатое культурное наследие и культурное развитие, а также смесь, многообразие культур, народов, традиций и языков в данном регионе; часто Европа становится синонимом Европейского союза, причем некоторые респонденты к этому и другим подобным расширениям значения термина относятся отрицательно, настаивая на основном значении термина как пространственного понятия.

Литература

1. *Бартминьский Е.* Какие ценности участвуют в формировании языковой картины мира славян? // *Етнолингвистичка проучавања српског и других словенских језика: у част академика Светлане Толстој / Уредници: Предраг Пипер, Љубинко Раденковић.* Београд. 2008. С. 61–69.
2. *Бартминьский Е.* Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике [Пер. с польского] / [Вступительная статья С. М. Толстой]. М., 2005.